

# ОБЩИ УСЛОВИЯ УСТЕН ПРЕВОД

2024

## ОБРАБОТВАНЕ НА ЗАПИТВАНЕ

1. СОФИТА обслужва единствено юридически лица.
2. Заявки и запитвания за превод се приемат **само в писмен вид** по имейл на [agency@sofita.com](mailto:agency@sofita.com).
3. Потвърждение от **СОФИТА** за получено запитване се изпраща в рамките на работния ден. Ако запитването е получено след 17:00 ч., потвърждение се изпраща на следващия работен ден.
4. След обработка и анализ на полученото запитване **СОФИТА** изпраща калкулация съгласно посочените по-горе цени.
5. При необходимост полученото от клиента запитване се анализира и се изготвя индивидуална оферта.
6. При по-специфични и големи проекти изготвянето на офертата може да бъде таксувано по предварително договаряне.

## ПОТВЪРЖДЕНИЕ НА ПОРЪЧКА

7. Изпълнението на заявката започва след като **КЛИЕНТЪТ** потвърди по имейл калкулацията, изпратена от **СОФИТА**..
8. В отговор **СОФИТА** изпраща имейл с номер на поръчка. Всеки номер на поръчка е уникален и не може да бъде дублиран с друг. Ако такъв номер не бъде получен, има вероятност потвърждението да не е получено от **СОФИТА** и заявката да не е приета.
9. С потвърждаването на поръчката **КЛИЕНТЪТ** потвърждава и приемането на настоящите **Общи условия**.

## УСТЕН ПРЕВОД

10. Под целодневен ангажимент се разбира максимум 8-часова ангажираност. В случай на надвишаване на 8 часа за всеки извънреден час се прилага 20% завишение върху цената на час, която се формира от дневната цена, разделена на 8. Всеки започнат час се счита за цял.
11. Цена за половин ден се прилага, когато ангажиментът е с продължителност до 4 последователни часа и клиентът предварително е заявил полудневна ангажираност.
12. Ангажиментите над 4 часа се считат за целодневни.
13. Ангажиментите извън София се считат за целодневни, освен ако не е договорено друго. При ангажименти извън София командировъчните разходи (път, нощувки и дневни) се поемат от Възложителя, освен ако не е договорено друго..
14. Симултанныят превод задължително се извършва от екип от минимум двама преводачи.
15. При ангажиране на 1 преводач за консекутивен превод по време на работни разговори, срещи и дискусии с продължителност повече от 2 часа, Възложителят трябва да осигури 10 минути почивка на всеки работен час.
16. Почасово таксуване се прилага само в случаите на заплащане на извънредни часове. Услугите за устен превод може се таксуват при следните три варианта:
  - а) цена за половин ден (до 4 часа), която е равна на половината от цената за целодневен ангажимент;
  - в) целодневна цена + почасово таксуване за извънредни часове, ако има такива;
  - с) за някои специфични формати над 4 часа (вътрешнофирмени събития) в зависимост от естеството на работа и при изрично договаряне може да бъде прилагано почасово таксуване, като цената на час се договаря допълнително.

## УСТЕН ПРЕВОД

### 17. АНУЛАЦИИ:

- а) При отмяна на заявката 24 часа преди началото на събитието Възложителят дължи на агенцията обезщетение в размер на 50 % от договорената за ангажимента сума.
- б) При отмяна в деня на събитието Възложителят дължи на агенцията обезщетение в размер на 100 % от договорената за ангажимента сума.

18. Възложителят няма право да записва превода или части от него, освен с предварителното писмено съгласие на Изпълнителя и допълнително заплащане.

19. Ако възникне необходимост преводачите да извършват различни от договорените дейности/услуги в рамките на устния ангажимент, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ трябва предварително да уведоми за това СОФИТА, за да бъдат обсъдени и допълнително договорени.

20. Възложителят трябва да предостави материали за подготовка на преводачите поне 48 часа преди началото на събитието. Материалите за подготовка са от изключителна важност за качеството на превода.

21. Възложителят няма право да ангажира и да се свързва директно с преводачите за изпълнението на бъдещи услуги без знанието на СОФИТА ООД.

## РАЗПЛАЩАНЕ

22. **СОФИТА** приема плащания само по банков път.
23. При определени случаи, например калкулации с по-големи стойности, поръчки от нов клиент, дългосрочни проекти и др., и по преценка на **СОФИТА** спрямо конкретната поръчка, се договаря авансово плащане срещу издаване на проформа фактура. Оригиналната фактура се издава веднага след получаване на плащането.
24. Когато плащането не е авансово, срокът за плащане е **14 дни след получаване на фактурата по имейл**.
26. Когато дружеството-платец на поръчката е различно от дружеството, което прави заявката към **СОФИТА**, се издава проформа фактура и се прилага следното:
  - а. 100% авансово плащане **ИЛИ**
  - б. подписване на проформа-фактурата от страна на дружеството-платец в потвърждение на съгласието му със заявката за извършване на услугата. Подписаната проформа фактура следва да се изпрати сканирана по имейл до **СОФИТА**.

## ДРУГИ

27. Всички спорове между **КЛИЕНТА** и **СОФИТА**, възникнали във връзка с изпълнението и тълкуването на настоящите **Общи условия**, се уреждат по приятелски начин . В случай че при преговорите не може да бъде постигнато съгласие, споровете ще се отнасят за разглеждане и решаване от Арбитражния съд при Българската търговско-промишлена палата, съобразно Правилника на същия, в състав от трима арбитри. Приложимо е българското право.
28. СОФИТА запазва правото си по своя преценка да прави изменения, допълнения и актуализации в настоящия документ без предизвестие.

„Съвършенството е  
**непостижимо**, но стремежът  
към него ни прави **по-добри**.“

РАМОНА СТОЯНОВА (УПРАВИТЕЛ)